

דף מזכרת

SOUVENIR LEAF • ПАМЯТНЫЙ ЛИСТ

פושקין-שלונסקי • PUSHKIN-SHLONSKY • פושקין-שלונסקי

הנפקה משותפת ישראל - רוסיה • Israel - Russia joint issue

Совместный выпуск Россия-Израиль



Александр Пушкин

ЕВГЕНИЙ ОНѢГИНЪ.

1825.

МОСКВА



РОССИЯ
RUSSIA 1997

А.С. ПУШКИН
ЕВГЕНИЙ ОНѢГИНЪ

АДМИНИСТРАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ПОСЛА
ПЕРЕВОДЧИКЪ НА РУССКОМЪ ЯЗЫКѢ
СОВМЕСТНЫЙ ВЫПУСК
РОССИЯ - ИЗРАИЛЬ

יבגני אונגיין

אלכסנדר פושקין

תרגום
אברהם שלונסקי

כ.א.ש.

ПОЧТАМТ. ТЕЛ. 19-11-1997



ЕВГЕНИЙ ОНѢГИНЪ

1825.

МОСКВА



ИЗРАИЛЬ
ISRAEL 1997

А.С. ПУШКИН
ЕВГЕНИЙ ОНѢГИНЪ

5 ש"ח

יבגני אונגיין

אלכסנדר פושקין

תרגום
אברהם שלונסקי

כ.א.ש.

רשות הדואר
Israel Postal Authority
PHILATELIC SERVICE פיליטליק הכולאי

Abraham Shlonsky, Hebrew Poet, translator of the poem "Eugene Onegin" by Alexander Pushkin



Прости ж и ты, мой спутник странный,
И ты, мой верный идеал,
И ты, живой и постойный,
Хоть малый труд. Я с вами знал
Все, что завидно для поэта:
Забвенье жизни в бурлящем свете,
Веселу сладкую друзей.
Промчалось много, много дней
С тех пор, как юная Татьяна
И с ней Онегин в смутном сне
Явились впервые мне —
И даль свободного романа
Я сквозь магический кристалл
Еще не ясно различал.
Но те, которым в дружной встрече
Я строфы первые читал...
Нших уж нет, а те далече,
Как Сади некогда сказал.
Без них Онегина дорисован.
А та, с которой образован
Татьяны милая идеал...
О много, много рок отнял!
Блажен, кто праздник жизни рано
Оставил, не допив до дна
Бокала, полного вина,
Кто не дочел ее романа
И вдруг умел расстаться с ним,
Как я с Онегиным моим.

Конец

*В романе моем Онегин...
Татьяна...
Онегин...
Кто не дочел ее романа...
И вдруг умел расстаться с ним...
Как я с Онегиным моим.*

שלום גם לך. בן-לוי תמים,
ולך. משפחת-נפשי כנה,
ולך. צמל-חיים קבוע,
אם-כי מצער. אתכם נתנה
לי כל חמדת פשוט נדנלת:
שבת חיים בודון החלד,
תענוגי שיחת רעים.
חלמו הרבה, הרבה זמים
מאז הופיעו במראה לי
דמותה של טניה הילדה
ודמות אונג'ין עמדה...
כפעד הנביש הפלי
מתקניה של רומן שוטף
לא עוד התנתתי אז היטב.
אך אלה, שלכם ברחימי
בתים קראתי ראשונים. —
או רחוק, או מוח הקדימו,
קדבר זה סאדי לקנים.
דמות הגבור בלחם נתנה.
זו שאידואל טטניה
בחן על פיה מסמל...
מה רבו שכולי גורלי
אשרי שאין לקטוש תומר
של חג-חיים, ולא גמע
את כוס תינו עד תמה,
שלא קרא ספרם עד גמר
ויגדד בטרם זמן.
כמוני מ'בגנו כאן.